

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ ПО ПРОГРАММЕ ОБМЕНА
между САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЯ)
и
УНИВЕРСИТЕТОМ КЕЙО (ЯПОНИЯ)**

В целях реализации Соглашения об академических связях и сотрудничестве, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - СПбГУ), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 08.11.2010 №12-21-3, и Университет Кейо (далее - Кейо), в лице Вице-президента Наююки Агава, в дальнейшем совместно именуемые «Университеты» и каждый в отдельности «Университет», договорились о заключении следующего Меморандума о взаимопонимании по программе обмена (далее - Меморандум) касательно обмена студентами и преподавателями:

Обмен студентами

1. Каждый Университет, ежегодно направляет одного из своих студентов или аспирантов в другой Университет. Если существует необходимость в большем количестве мест, этот вопрос может быть обсужден и должен быть согласован заранее.
2. Если один из двух Университетов не может отобрать подходящих кандидатов для участия в программе обмена студентами в текущем году или в последующие годы, этот Университет сохраняет право дополнительно направить студентов другой стороне в последующие годы, но в пределах трех лет, чтобы соблюсти баланс числа студентов по обмену.
3. Как правило, официальный срок пребывания в качестве студента по обмену составляет один учебный год с сентября по июль или с апреля по февраль в Кейо, и с сентября по июль в СПбГУ. Тем не менее, может быть рассмотрен вариант обмена на один семестр, с апреля по июль (весенний семестр) или с сентября по февраль (осенний семестр) в Кейо, и с сентября по январь (осенний семестр) или с февраля по июль (весенний семестр) в СПбГУ. Один студент, направляемый на год, считается эквивалентным двум студентам, направляемым на один семестр. Продление срока обучения в принимающем Университете сверх начального периода должно быть согласовано обоими Университетами-партнерами.
4. Студенты будут приняты в качестве слушателей без получения степени, им будет приобретен соответствующий статус в соответствии с установленными правилами принимающего Университета. Студенты могут сдавать экзамены по курсам изучаемым в принимающем Университете. Студенты по обмену подчиняются нормам и правилам, действующим в принимающем Университете, в дополнение к тем, которые существуют в родном университете. Участие в обмене в рамках настоящего Соглашения не подразумевает последующего перевода на обучение на постоянной основе в принимающем Университете.
5. Решение о приеме принимается исключительно принимающим Университетом. Студенты по обмену подчиняются тем же правилам приема и посещения занятий, что и студенты принимающего Университета. Студенты Кейо должны быть готовы к преподаванию на русском и английском языках и участию в студенческой жизни СПбГУ. Студенты СПбГУ должны быть готовы к преподаванию на английском языке, при этом опыт изучения японского языка ранее является желательным, но не обязательным. Если студент обладает достаточным уровнем японского языка, то это позволяет выбрать курсы лекций для студентов и

- аспирантов, преподаваемые в Кейо на японском языке и соответствующие основной специальности студента.
6. Студенты по обмену, освобождаются от платы за прием и обучение в принимающем Университете, как в отношении посещения лекций, так и прохождения языковых программ в соответствии с правилами, действующими в принимающем Университете для студентов по обмену.
 7. Студенты по обмену самостоятельно оплачивают свои транспортные расходы и такие персональные расходы как оплата проживания, телефонные переговоры, книги, расходы на время каникул, и, при необходимости, государственные пошлины и сборы.
 8. Оба Университета будут прилагать по мере возможности все усилия для выплаты стипендий, чтобы свести к минимуму финансовое бремя студентов по обмену в принимающем Университете.
 9. Отчет об успеваемости студентов направляется напрямую в родной Университет. Решение о количестве зачетных единиц, которые студент мог бы получить за курсы, принимает принимающий Университет.
 10. Каждый студент обязан приобрести страховку, покрывающую медицинские расходы в стране пребывания. Что касается госпитализации и прочих медицинских расходов, то они ложатся на студентов.
 11. Каждый Университет будет оказывать помощь студентам по обмену в поиске жилья с разумной арендной платой и хорошими условиями. Однако, если студент желает чтобы ее/его родители/супруг(-а)/дети прибыли вместе с ним, ответственность за поиск подходящего жилья ложится на студента.

Обмен научно-педагогическими работниками

12. Оба Университета признают ценность обмена научно-педагогическими работниками. Подробная информация о механизмах такого сотрудничества будет рассматриваться на индивидуальной основе, в каждом конкретном случае. Это гарантирует, что участнику обмена будет присвоен надлежащий статус, предоставлен доступ к исследовательскому оборудованию, университетским библиотекам, оказано содействие в решении визовых вопросов, и оказаны другие виды помощи необходимые для проведения исследований в наиболее благоприятных условиях. Данный обмен не предполагает каких-либо финансовых обязательств со стороны принимающего Университета. Однако, если научно-педагогический сотрудник приглашается как преподаватель, что будет являться частью его пребывания, финансовые вопросы в подобных случаях будут обсуждаться обоими университетами в каждом конкретном случае.

Период действия Меморандума

13. Данный Меморандум и программа вступает в силу со дня подписания обеими сторонами, и действует в течение трех лет, начиная с 2010 - 2011 учебного года. В конце третьего года, производится промежуточный обзор программы обмена, и договор может быть продлен еще на два года. В конце 2015-2016 учебного года, будет обсуждаться возможность дальнейшего продления Меморандума. Данный Меморандум может быть пересмотрен по взаимному согласию Университетов и может быть расторгнут любым из Университетов путем направления письменного уведомления за подписью лица, ответственного за реализацию Меморандума не менее, чем за двенадцать месяцев до окончания срока действия настоящего Меморандума.

Собственность

14. Любое использование наименований одного из Университетов, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Меморандуму, допускается только с предварительного согласия этого Университета.

Урегулирование споров:

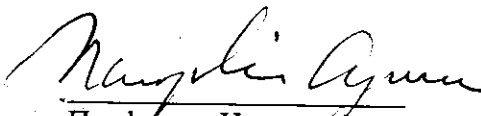
15. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Университетами из настоящего Меморандума или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Университетами. В случае если Университеты не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Университеты вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которого возникло соответствующее правоотношение.

Координаторы

16. Эта программа координируется Международным центром в Кейо и Отделом обеспечения академической мобильности Учебного Управления СПбГУ.

Настоящий Меморандум подписан в четырех экземплярах на английском и русском языке. Одна копия на русском и одна копия на английском языке для каждого Университета. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.


За Университет Кейо:



Профессор Наюки Агава
Вице президент

Дата:


За Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Санкт-Петербургский государственный
университет



Игорь Алексеевич Горлинский
Первый проректор по учебной
и научной работе

Дата:

06.07.11

Управление Международных связей СПбГУ			
08/2-04	-	-Р-	-
11	-	083	3
Дата <u>25.07.2011</u> регистратор 			

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE EXCHANGE PROGRAM
between
SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY (RUSSIA)
and
KEIO UNIVERSITY (JAPAN)

In order to embody the spirit of Agreement on Academic Linkage and Collaboration, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University", Russia (hereinafter called "SPBU"), represented by it's Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of proxy dated to 08.11.2010 №12-21-3 and Keio University (hereafter Keio), represented by it's Vice-President professor Naoyuki Agawa, hereinafter together referred to as "Universities" and solely to as "University", have agreed in this Memorandum of Understanding on the exchange program (hereinafter called Memorandum) on the following items concerning faculty and student exchange.

Student Exchange

1. Each University will normally send one of its full-time undergraduate or graduate students to the other University each year. If there is demand for a larger number of exchanges in any direction, this may be discussed and must be mutually agreed in advance.
2. If one of the two Universities cannot select appropriate candidates for the student exchange program in a particular year or years, that University holds the right to send additional exchange students to the other party in the following years, but within the limitation of three years, to balance the number of students mutually exchanged.
3. As a general rule, the official period of stay as an exchange student shall be one academic year from September to July or April to February at Keio, and from September to July at SPBU. However, one semester study, from April to July (spring semester) or from September to February (fall semester) at Keio, and from September to January (fall semester) or February to July (spring semester) at SPBU, may be considered. One full-year student is considered equivalent to two one-semester students. An extension of the duration of study beyond the initial period of admission at the host University must be approved by both partner Universities.
4. The students will be accepted as full-time non-degree exchange students and will be given appropriate status according to the regulations of the hosting University. They may request to take examinations on courses at the host University. Exchange students are subject to the rules and regulations of the host University, in addition to those of the home University. Participation in an exchange under this Memorandum carries no expectations of subsequent transfer to the regular degree programs of the host University.
5. The decision concerning admission is solely that of the receiving University. Exchange students are subject to the same regulations on admission to and performance in classes as pertain to students of the receiving University. Keio students must be prepared to deal with instruction in Russian and English, and participate in a normal student experience at SPBU. Students from SPBU must be prepared to deal with instruction in English and are, in principle, expected to have experience of studying Japanese language prior to their studies at Keio, though it is not a required condition. If a student demonstrates sufficient competence in Japanese, it is also possible to register for undergraduate or graduate lectures (in Japanese) offered at Keio which are relevant to the student's major fields.

6. The exchange students shall be exempt from admission and tuition fees at the host University whether for attendance at regular academic lectures or for language programs as according to the norms for exchange students at the host University.
7. The exchange students are responsible for their travel expenses and such personal expenses as accommodation expenses, telephone charges, books, expenses during vacation periods, and for paying of state dues and fees where applicable.
8. Both Universities will make every effort to obtain, when available, scholarships so that the financial burden for exchange students while at the host institution will be kept to a minimum.
9. The records of the student's academic performance will be sent directly to the home University. However, it will be the responsibility of the home University to decide on the number of credit units the student may actually receive for courses.
10. Each student must obtain insurance to cover medical contingencies in the host country. As for hospitalization and other medical expenses, the responsibility lies with the students.
11. Each University will extend due assistance to the exchange students in procuring housing with reasonable rent and good conditions. However, if a student wishes to bring his or her partner/spouse/dependants, it will be the responsibility of the student to find suitable accommodation.

Exchange of Faculty Members

12. Both Universities recognize the benefit derived from the exchange of academic staff members. The details of such arrangements would be considered on a case-by-case basis. It guarantees that the exchange faculty member would be provided with proper academic status at the host University, research facilities, access to the university libraries, required visa formalities, and other assistance necessary for his/her conducting research under favorable conditions. This exchange would not impose any financial obligation upon the host University. However, if visiting faculty members are invited to do some teaching as part of their stay, such actions will be open to discussion between both Universities regarding financial compensation.

Period of Memorandum

13. This Memorandum and program become effective from the day the representatives of both Universities affix their signatures and continue for an initial three years starting from the 2011 – 2012 academic year. At the end of the third year, an interim review of the exchange program will be conducted, and the Memorandum may be extended for another two years. At the end of the 2016 – 2017 academic year, further extension of the Memorandum will be discussed. This Memorandum may be revised through the mutual agreement of both Universities and may be terminated by either party upon giving twelve months written notice signed by the presiding officer of the notifying party.

Property

14. Both Universities shall not use names and logos of the other University without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Memorandum, except as provided by law.

Dispute resolution

15. Should any dispute or disagreement arise between the Universities connected with or concerning the Memorandum, the Universities shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Universities shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

Liaison Office

16. This program will be coordinated by the International Center at Keio, and by the Academic Mobility Department of Academic Office at SPBU.

Four copies of this Memorandum are signed in English and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy in English and one copy in Russian for each University. In the event of divergence, the English text shall prevail.

In witness whereof, the parties hereto have appended their signatures:

Signed on behalf of
Keio University



Professor Naoyuki Agawa
Vice-President

Date:

Signed on behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional Education
"Saint-Petersburg State University"



Igor A. Gornitsky
Senior Vice-Rector for Academic Affairs
and Research

Date:

Управление Международных связей СПбГУ			
08/2-04	- P -	- 11 -	- 033
Дата <u>25.07.2011</u> Регистратор 